



UKRAINIAN MUSEUM-ARCHIVES

Український Музей-Архів

Fall 2011

UMA GIFT SHOP & WEBSITE

We invite you to visit the UMA Gift Shop for a beautiful selection of Ukrainian artwork, jewelry, books, pysanky and other items. (The Cossack mace or bulava has proven to be a popular item.) Now you can visit us in person to make your purchase or order (and pay) on-line: www.umacleveland.org.

Need we remind you, that with the start of fall, the Christmas Season will soon be upon us? Ukrainians and others always appreciate colorful items that demonstrate the brilliance and creativity of the country's culture. A suggested gift item from Mykolai (St. Nicholas) or for under the tree is a copy of the beautiful book of historic Ukrainian embroideries from the Hnatiuk Family Collection.

ПОДАРУНКОВА КРАМНИЦЯ ТА ВЕБСАЙТ

Ми запрошуємо вас відвідати подарункову крамницю УМА, яка має великий вибір українських мистецьких та ювелірних виробів, книжок, писанок та інших речей. (Козацька булава є між найпопулярнішими експонатами). Тепер ви можете прийти особисто або замовити і заплатити он-лайн www.umacleveland.org.

Чи потрібно нагадувати, що прийшла осінь і незабаром наступить сезон Різдва? Українці, та й інші теж, люблять різнокольорові вироби, які показують яскраву і творчу суть культури країни. Ми радимо подарувати на Св. Миколая або під ялинку копію чудової книжки про історичні українські вишивки з колекції родини Гнатюків.

Museum & Gift Shop

HOURS:

Tuesday thru Saturday

10AM to 3PM

(or by prior appointment)

Closed Sunday and Monday

UMA Hosts Museum Conference

УМА ВЛАШТОВУЄ КОФЕРЕНЦІЮ МУЗЕЇВ

During the weekend of September 16-19, the Ukrainian Museum-Archives (UMA) hosted a conference of Ukrainian-American museums and archives, supported by a generous grant of \$5,000 from the Ukrainian National Credit Union Association. In all, ten institutions took part in the Conference: from New York, the Shevchenko Scientific Society, the Ukrainian Institute and the Ukrainian Museum; from Chicago, the Ukrainian National Museum; from Detroit, the Ukrainian-American Archives and Museum; from Stamford, Connecticut the Ukrainian Museum and Library; from South Bound Brook, the Ukrainian Museum of New Jersey; from Washington, Jurij Dobczansky chief cataloguer of the Ukrainian section of the Library of Congress; and private collector and civic activist Mirko Pylyshenko from Rochester. With two exceptions, the institutions were represented by more than one person.

(continued on p. 4)



Participants of the museum conference take a break for a group picture.

Протягом вихідних днів 16-19-ого вересня Український музей-архів (УМА) приймав конференцію українсько-американських музеїв та архівів при підтримці щедрого гранту в сумі \$ 5,000 від Української Національної Кредитової Асоціації. Загалом, в конференції приймали участь десять організацій: з Нью-Йорку -- Наукове товариство Шевченка, Український інститут та Український музей; з Чикаго – Український національний музей; з Дітройту, Українсько-американські архіви і музей; із Стемфорду, Коннектікут, Український музей і бібліотека; з Савт Бавнд Бруку, Український музей в Нью Джерсі; з Вашингтону, Юрій Добрачанський, голова каталогування Українського відділу Конгресової бібліотеки; приватний колекціонер та громадський активіст Мірко Пилишенко з Рочестеру. За виїмком двох, всі інституції мали більше ніж одного представника.

(продовження на ст. 5)

UMA HONORS SHEVCHENKO

March 10, 2011 was the 150th anniversary of the death of Ukraine's national poet, Taras Shevchenko. To honor his memory, the UMA had an exhibit of items from our collection. These included an original copy of the March 1861 Osnova journal published in St. Petersburg which described Shevchenko's funeral and printed several of the eulogies. We also displayed other 19th Century publications by and about Shevchenko, as well as vintage newspapers, fliers, reproductions of his artwork and other memorabilia documenting the life and creativity of Shevchenko. In connection with the commemoration, the UMA Music Curator Oleh Mahlay conducted one of his musical lectures—this one about the influence of Shevchenko and his poetry on Ukrainian music.

The UMA is already in the planning stage for a much larger exhibit about Ukraine's national genius in conjunction with the celebration of the Bi-Centennial of his birth in March 2014.

Friday, October 21 at 6:00 p.m. the UMA will have a reception to welcome secondary school teachers from Ukraine who teach English, French and German. They are visiting Cleveland within the framework of the Library of Congress Open World Program which brings young leaders from the former Soviet Union to America to meet their counterparts and learn about participatory democracy and free enterprise. We encourage you to come and meet these young teachers from Ukraine.

INTERN UPDATE

One of the most successful and gratifying programs we have at the UMA is our summer intern program for both paid and volunteer interns. This opportunity provides college-age students with the opportunity to work with rare items from Ukrainian History and Culture. The program began when UMA member, Nicholas Suprenenko, left a bequest to the UMA to be applied toward the education of young people interested in Ukrainian Culture. Each year for the past five years the UMA has budgeted a portion of this bequest for students interested in working at the archives and museum on cataloguing, exhibit preparation, writing, etc. Students submit an application and essay. Four winners of the UMA Suprenenko Scholarship receive a modest stipend of up to \$2,500 to be applied toward their college education. We also welcome volunteer interns. In several cases, scholarship winners also volunteered their time during vacations or after their paid internship expired. Knowledge of Ukrainian is an obvious plus, but not necessary to be able to work as an intern at the UMA. For those considering their legacy, a bequest to the UMA in your name or your family is an excellent way to preserve Ukrainian Culture and help encourage young people to continue the work of those who came before them.

UMA INTERN ALUMNI UPDATE

- Erica Boyko—graduated from Ohio University; now working at the Cleveland Museum of Art
- Michael Fedynsky—senior at the University of Notre Dame; attended the summer program at the Ukrainian Catholic University in Lviv
- Alexandra Holowaty—graduated from St. Mary's College; earned an M.A. in Theology from the University of Notre Dame; now working at Global Village Academy
- Oleh Holowaty, Jr.—completed Culinary School in Chesterland; worked at Barchentos, Dim Den Sum, and now is at the Flying Fig.
- Ann Jaskiw—senior at Brown University
- Michael Jaskiw—graduated from Harvard University; attended the Kyiv-Mohyla Academy; now attending Harvard Law School
- Bohdana Komichak graduated from Ohio University and is now in Cleveland working in the community and dancing with Kashtan
- Laryssa Kopystynsky—graduated from Loyola of Chicago; now working in the finance industry in Chicago and dancing for Hromovytsia
- Adrian Laluk—junior at Fordham University; head of the Ukrainian Club there
- Alexander Laluk—junior at Gannon University
- Oksana Mahlay—graduated from Ohio State University; now in graduate school at Seton Hall University; recently hired to work full-time at the Ukrainian Museum in New York
- Andrew Mironovich—senior at the University of Notre Dame; recently worked as an intern in Washington for a defense contractor working with the Pentagon
- Leo Mironovich—sophomore at the University of Notre Dame; member of the ND Marching Band
- Kathleen Murphy from Walsh Jesuit H.S.—now a freshman at Marquette University
- Katherine Stecyk—graduated from the University of Notre Dame; won a Fulbright Scholarship and studied the Ukrainian Health system working out of the Ukrainian Catholic University in Lviv
- Michael Stecyk—senior at the University of Notre Dame; attended the summer program at the Ukrainian Catholic University in Lviv

НОВИНИ ПРО ІНТЕРНАТУРУ

Однією з найбільш успішних програм в УМА є наша літня програма для інтернів, як для оплачуваних, так і для добровольців. Це дає можливість студентам університетів працювати з рідкісними зразками української історії та культури. Ця програма почала працювати, коли член УМА Микола Супрененко залишив спадок для УМА на освіту студентів, які цікавляться українською культурою. Кожного року за останніх п'ять років УМА виділяє частину цих коштів для студентів, які хочуть працювати в архівах і музеї над каталогуванням, підготуванням виставок, написанням наукових статей, і т. п. Студенти подають аплікацію та есе. Чотири переможці УМА навчальної Стипендії Супрененка дістають хорошу стипендію аж до \$ 2,500, яку можна використати на університетську освіту. Ми також радо приймаємо студентів-добровольців. Кілька разів навіть ті студенти, що виграли стипендію, добровільно присвячували свій час під час вакацій або коли їх оплачувана інтернатура закінчилася. Знання української мови є звичайно позитивним, але не є необхідністю інтернатури в УМА. Для тих, хто роздумує над спадком, записати наслідство для УМА від вашого імені або від вашої родини є чудовим шляхом збереження української культури і надихнути молодь продовжити роботу попередніх поколінь.

СПИСОК СТУДЕНТІВ ІНТЕРНАТУРИ УМА

- Еріка Бойко – закінчила Університет Огайо, тепер працює в Клівденському музеї мистецтва
- Михайло Фединський – на останнім році Університету Нотр Дейм; студював при літній програмі Українського Католицького Університету у Львові
- Олександра Головата – закінчила коледж Св. Марії; має звання магістра теології з Університету Нотр Дейм; тепер працює в Global Village Academy
- Олег Головатий—закінчив колінарну Школу в Честерленді, Огайо; тепер працює в Flying Fig
- Анна Яськів – на останнім році Brown University
- Михайло Яськів – закінчив Гарвардський Університет; вчився в Києво-Могилянській Академії; тепер навчається в Harvard Law School
- Богдана Комічак – закінчила Університет Огайо; тепер працює в громаді Клівленда і танцює в “Каштані”
- Лариса Копистинська – закінчила Університет Лойола в Чикаго; тепер працює в фінансовій галузі в Шікаго; танцює в ансамблі “Громоваця”
- Адріян Лялюк – навчається в Фордгам Університеті; голова Українського клубу
- Олександр Лялюк – навчається в Геннон Університеті
- Оксана Махлай – закінчила Державний Університет Огайо; тепер вчиться в Seton Hall University; недавно почала працювати в Українському музеї в Нью Йорку
- Андрій Миронович – на останнім році в Університеті Нотр Дейм; нещодавно працював як інтерн у Вашингтоні на підприємстві військової промисловості, працюючого для Пентагону
- Лев Миронович – студент Університету Нотр Дейм; член духової охестри” цього закладу
- Кейтлін Мерфі – Walsh Jesuit H.S.; тепер на першому році в Університеті Маркетт
- Катерина Стецик – закінчила Університет Нотр Дейм; виграла Fulbright Scholarship і просліджувала українську систему здоров'я, працюючи з Українського Католицького Університету у Львові
- Михайло Стецик – вчиться в Університеті Нотр Дейм; студював при літній програмі Українського Католицького Університету у Львові

УМА ВШАНОВУЄ ШЕВЧЕНКА

10-ого березня 2011 року сповнилося 150 років з дня смерті українського національного поета Тараса Шевченка. Для вшанування його пам'яті УМА підготував виставку із своєї колекції. Серед них оригінальна копія журналу “Основа”, випуск 1861 р., березень, який видавався в Петербурзі і в якому описується похорон Шевченка і надруковано кілька посмертних статей. Ми також виставили інші публікації 19-ого ст. про Шевченка, старі газети, репродукції його мистецьких робіт та інші експонати, які документують життя і творчість поета. В зв'язку з ювілеєм музичний куратор УМА Олег Махлай провів одну із своїх музичних лекцій – про вплив Шевченка та його поезії на українську музику.

Тепер УМА в процесі підготування більшої виставки про українського національного генія до святкування 200-річного ювілею його народження в березні 2014 р.

В п'ятнецю 21-ого жовтня в 6:00 год. веч. відбудеться прийняття для учителів середніх шкіл в Україні які викладають англійську, французьку і німецьку мови. Вони відвідають Клівленд в рамках програми «Відкритий Світ» при Конгресовій бібліотеці, яка оплачує відвідини в Америку молодих провідників з бувшого Радянського Союзу щоби вивчати принципи демократії і вільного ринку. Заохочуємо всіх прийти до Музею щоби привитати цих молодих учителів з України.

HNATIUK TEXTILE COLLECTION UPDATE



Mrs. Hnatiuk recalls old memories to a new friend.



Ohio Arts Council board member Neil Evanst and Elizabeth Maier presented with a copy of the Hnatiuk Book.



Seminar participants travel to Ukrainian Cultural Gardens and Parma Ukrainian Village.



Elaine Woloshyn moderates a session on fundraising.

On June 10th, the UMA unveiled the long-anticipated exhibit of textiles from the Hnatiuk Family Collection of Ukrainian Folk Art. The exhibit and events associated with it was partially funded by a Major Grant from the Ohio Humanities Council (OHC). The opening reception for the exhibit was well-attended, including OHC members Neil Evans and Elizabeth Maier, as well as Cuyahoga Arts and Culture (CAC) Executive Director Karen Gall-Mills. At the reception, UMA Executive Director Taras Szmagala, Sr. welcomed guests and then praised the hard work of Curator Aniza Kraus who coordinated the project, as well as University of Akron Textile Professor Teena Jennings who worked with Aniza on the grant proposal and then put in untold hours along with her graduate students in studying the collection and preparing the exhibit. Taras then presented Mr. Evans, Ms. Maier and Ms. Gall-Mills with copies of the elegant catalogue to the exhibit. By a happy coincidence, the opening reception was on the 90th birthday of Mrs. Anna Hnatiuk who assembled the collection along with her late husband, Dr. Myroslav Hnatiuk. The guests at the reception, including Mrs. Hnatiuk's sons, sang "Mnohaya Lita" ("Many Years") in her honor.

In July, Aniza and Teena represented the UMA at the Inclusive Museum Conference in Johannesburg, South Africa where they made a presentation about the Hnatiuk Collection, the UMA and its work with the OHC. In November, the two will be attending the North American Textile Conservation Conference in Mexico, to make a similar presentation.

In connection with the Hnatiuk Textile Project, the UMA sponsored a workshop on Ukrainian embroidery where Gerri Basso demonstrated traditional stitches. In addition to instruction, workshop participants received supplies and began their own embroidered textile project. The UMA also brought back Maria Rypan who delivered a fascinating Friday-evening lecture and slide show tour of Ukraine about the lovely beadwork jewelry known as gerdans or gerdany. The following day, she conducted two workshops on crafting gerdany.

The color catalogue of the Hnatiuk Exhibit and associated DVD of 450 textiles is available for purchase (\$60) at the UMA Gift Shop or on-line: www.umacleveland.org.

MUSEUM CONFERENCE (continued)

These institutions, along with many individuals took on the mission of preserving and promoting Ukraine's national heritage with its legacy under the Soviets of deliberate and systematic destruction. Today, Ukrainian Culture both here in the West and in Ukraine is vibrant and prospering. That's why the UMA decided it was time for the major Ukrainian-American cultural institutions to come together for a conference to discuss issues of governance, fund-raising, cooperation and, above all, relevance to the 21st Century reality.

The Conference opened with a reception at the UMA with Board President Daria Kowcz-Jakubowycz delivering welcoming remarks, followed by a brief bandura recital by UMA Music Curator Oleh Mahlay and a tour of the museum.

During the two-day conference at the Hyatt Hotel in the historic Arcade in downtown hotel, attendees exchanged information and discussed plans for the future. Facilitators Elaine Woloshyn and Tania Jarosewicz led lively and candid discussions about management, governance, fundraising and collections. The conferees agreed to work toward creating a common catalogue and developing a coordinated approach to the Shevchenko Bi-Centennial celebration in 2014. UMA Curator Aniza Kraus is the chair of the coordinating committee.

The Museum Conference included a tour of the Ukrainian Cultural Garden and the Ukrainian Village in Parma, followed with a dinner where members got to know more about each other and their respective museums and archives. The Conference concluded with an invitation from Stamford Museum and Library Curator Lubow Woly nec to reconvene next year in Connecticut. Attendees of this year's conference unanimously agreed.

НОВИНИ ПРО ТЕКСТИЛЬНУ КОЛЕКЦІЮ РОДИНИ ГНАТЮКІВ

10-ого червня УМА відкрив довгоочікувану виставку текстилю з родинної колекції Гнатюків українського народного мистецтва. Виставка та заняття пов'язані з нею були частково фінансовані особливим грантом від *Ohio Humanities Council (OHC)*. Церемонія відкриття була багатолюдною, були присутні члени *OHC* Ніел Еванс та Елізабет Мейер, а також виконавчий директор *Cuyahoga Arts and Culture* Карен Гол-Міллз. На прийнятті виконавчий директор УМА, Тарас Шамаґала, ст. привітав гостей і похвалив за тяжку роботу куратора Анізу Кравс, яка керувала проектом, а також професора Університету Акрону Тіну Дженнінгс, яка працювала разом з Анізою над отриманням гранту і потім посвятила численні години із своїми студентами на вивчення колекції та підготування виставки. Тарас потім подарував п. Евансу, п. Мейер і п. Гол-Міллз елегантні копії каталогу виставки. На щастя відкриття виставки співпало із 90-річчям п. Гнатюк, яка збирала колекцію разом із своїм чоловіком д-ром Мирославом Гнатюком. Гості, включно зі синами п. Гнатюк, заспівали "Многая літа" в її честь.

В липні Аніза і Тіна представляли УМА на Музейній конференції в Йоганнесбургу, Південна Африка, де вони мали презентацію про колекцію Гнатюків, про УМА і його роботу з *OHC*. В листопаді вони обидві їдуть в Мексикі на Північно-Американську конференцію по консервації текстилю, де матимуть подібну презентацію.

В зв'язку з проектом текстилю від Гнатюків, УМА спонсорував практичне заняття з української вишивки, де Джеррі Бассо продемонструвала традиційні стіжки. Окрім практичних порад учасники заняття отримали матеріали і почали їх власну вишивку. УМА також знову запросив Марію Рипан, яка провела чудову доповідь у п'ятницю ввечері і показала слайди з тури в Україні про красиві ювелірні вироби з кораліків, знані під назвою гердани. Наступний день вона провела лекції з виробу герданів.

Кольоровий каталог про виставку Гнатюків і DVD із зображенням 450 текстильних виробів можна купити в подарунковій крамниці УМА, ціна \$ 60. Або он-лайн: www.umacleland.org.

КОФЕРЕНЦІЮ МУЗЕЇВ (продовження)

Ці заклади разом з багатьма приватними особами взяли на себе місію збереження і розповсюдження українського національного спадку в зв'язку з його існуванням в умовах примусового і систематичного знищення радянською владою. Тепер українська культура, як на Заході, так і в Україні, живе і процвітає. Тому УМА вирішив, що настав час, щоб українсько-американські культурні заклади зібрались разом на конференцію і обговорили питання керування, співпраці, збору коштів, а найбільш основне – відповідність до реалій 21-ого століття.

Конференція відкрилася прийняттям в УМА, де Президент ради директорів Дарія Ковч-Якубович мала вступне слово, а потім були короткий виступ бандуриста Олега Махлая, куратора УМА, як також тура по музею.

Під час двох-денної конференції в історичній аркаді готелю **Hyatt** в центрі Клівленда учасники обмінялись інформацією та обговорили плани на майбутнє. Елейн Волошин і Таня Яросевич вели жваву і відкриту бесіду про утримання, керування, збір коштів та колекції. Учасники договорилися про створення спільного каталогу і координований підхід до святкування 200-річчя Шевченка в 2014 р. Куратор УМА Аніза Кравс є головою цього комітету.

В плані конференції було також відвідання Українського культурного городу та Українського села в Пармі, після чого учасники конференції мали спільний обід, де вони мали змогу познайомитися ближче один з одним та дізнатися більше про музеї та архіви, які вони представляють. На закінчення конференції куратор Стемфордського музею і бібліотеки Любов Волинець запросила всіх зустрітися наступного року в Коннектікуті. Всі одногослосно погодились.



Hutzul costume from the Hnatiuk Collection



Tania Jarosewich facilitating discussion at the museum conference.



Andy Fedynsky and Daria Jakubowycz welcome Lubow Wolyneec of Stamford Connecticut's Ukrainian Museum and Library, host of next years conference.

VOLUNTEER AT THE UMA

The UMA has an unparalleled collection of historic items from Ukrainian Culture, History and the life of Ukrainian-Americans in Cleveland. Unfortunately, not all of the collection is adequately organized. What is more, donations of various items continue unabated and those require constant weeding and updating. We welcome volunteers whether those might be students or retirees. Here are just a few volunteer opportunities:

- organize the clipping file—the UMA has thousands of clippings from American newspapers from Cleveland, New York, etc. which need to be put into order. These include items starting in the 1910s and '20s all the way to the present day. They involve topics as momentous as war, as pleasant as a debutante ball from a quarter century ago. Volunteers will be given archival boxes and file folders to put the items into chronological order or into topic areas.
- Historical posters—we have a collection of posters, mainly from the community in Cleveland but not exclusively. Many are duplicates which we would like to send to the Institute for Diaspora Studies at the National University at Ostroh Academy, the Stefanyk Library in Lviv, the National Archives of Ukraine, etc. Posters need to be sorted, duplicates set aside and the collection catalogued and preserved.
- Photographs—we have thousands of photographs, many as old as 100 years. They document the life of our community in Cleveland, the Displaced Persons Camps, world wars, life in the Old Country, landmarks, etc. Mr. and Mrs. Evhen and Oksana Pakush started the project more than ten years ago but are no longer able to give it the time and energy it requires. Photographs need to be sorted, categorized, catalogued and preserved
- Shevchenko Collection—we have a large collection of Shevchenkiana going back to 1861. The collection catalogued by Ihor Kowalysko includes 1,000 books (which have been catalogued) but also postage stamps, posters, concert programs, medals, etc. These need to be sorted, categorized, catalogued and preserved.
- Music Collection—we have more than 3,000 vinyl records, as well as programs, sheet music, posters, etc. The Stecyk Family catalogued and digitized a good portion of the records and our interns worked on cataloguing but there's lots of work to be done to continue that effort and also assist with music-related events. To volunteer, please contact Music Curator, Oleh Mahlay at 440.915.4127 or ukrainianmusic@yahoo.com.
- Buttons and badges—we have hundreds upon hundreds of badges, buttons and medals. Many are broadly categorized; many more are not. They further sorting and cataloguing.

ДОБРОВОЛЬЦІ В УМА

УМА володіє неповторною колекцією історичних експонатів української культури, історії та життя українських американців в Клівленді. На жаль, не всі колекції добре впорядковані. І навіть більше, пожертви деяких експонатів не зменшуються і вимагають постійного перегляду та переобліку. Ми завжди раді вітати добровольців, чи то студентів, чи пенсіонерів. Ось кілька нових можливостей для добровольців:

- Організація вирізок – УМА має тисячі вирізок з американських газет Клівленда, Нью Йорку, і т. п., які треба скласти по порядку. Це включає експонати з 1910 р., аж до сучасних днів. В них розповідається про такі важливі моменти, як війни, і приємні як бал дебютанток чверть століття тому. Волонтерам будуть видані архівні коробки і папки, щоб скласти експонати в хронологічному порядку або за темами.
- Історичні плакати – ми маємо колекцію плакатів, в більшості з громади Клівленда, але не тільки. Багато з них мають кілька екземплярів, які ми хотіли би відіслати до Острозької Академії до Інституту вивчення діаспори, до бібліотеки Стефаніка у Львові, до Національного архіву в Україні, і т.д. Плакати треба посортувати, дублікати відложити окремо, зробити каталогування і прямо зберегти.
- Фотографії – ми маємо тисячі фотографій, деякі з них сторічної давності. В них задокументоване життя нашої громади в Клівленді, в таборах для переміщених осіб, роки війни, життя на Батьківщині, історичні місця, і т. д. Панство Євген і Оксана Пакуш розпочали проект десять років тому, але вони більше не можуть виділити на це час та енергію. Фотографії треба посортувати, розложити за категоріями, каталогувати, покласти на збереження.
- Колекція Шевченка – ми маємо велику колекцію Шевченкіани, аж від 1861 р. До колекції входять 1,000 книжок (які Ігор Ковалисько скатальгував), але ще є поштові марки, плакати, концертні програми, медалі, і т. п. Це все теж треба посортувати, розложити за категоріями, каталогувати, покласти на збереження.
- Музична колекція – ми маємо понад 3,000 вінілових записів, а також програми, ноти, плакати, і т.п. Родина Стециків каталогувала і зробила цифрові записи більшої частини цієї колекції, над каталогуванням працювали і наші інтерни, але ще потрібно зробити багато роботи, а також допомогти у підготовці пов'язаних з музикою подій. Просимо звертатися до музичного куратора Олега Махлая, тел. 440-915-4127 або ukrainianmusic@yahoo.com
- Гудзики та значки -- ми маємо сотні значків, гудзиків та медалей. Більшість з них вже посортовані на категорії, але ще треба продовжити сортування та каталогування.

UMA 2011 CURRENT PAID MEMBERSHIPS

ЧЛЕНСТВО ВІД 1-ОГО СІЧНЯ 2011 РОКУ

Many thanks to our long-term members and to those who just became members. This is a major source of our operating funds which allows us to have full-time and part-time workers which in turn makes it possible to keep our doors open every day from Tuesday to Saturday so that we can welcome visitors, respond to telephone inquiries and hold regular events that further our mission: to preserve and share Ukrainian culture and the immigrant experience. Memberships are tax-deductible.

Mr. and Mrs. Roman and Vladimira Wasylyszyn, Life Members

(The UMA family was saddened by the news that Mrs. Wasylyszyn—"Pani Mira"—passed away on July 28th.

She contributed enormously to Ukrainian Culture and will be missed.)

Mr. & Ms. Taras Szmagala, Jr. & Helen Jarem	\$2,000	Mr. & Mrs. Wasyl & Olha Ilczyszyn, Dnister Company	\$100	Mr. & Mrs. Adrian & Marta Halarewicz	\$50	Mr. & Mrs. Richard & Christina Hlabse	\$25
Mr. Yaroslav Bihun	\$500	Mr. & Mrs. George & Vera Kap	\$100	Dr. & Mrs. John & Gail Holian	\$50	Mr. & Mrs. Mychajlo & Kateryna Horban	\$25
Mr. & Mrs. George & Christine Fedynsky	\$500	Ms. Anizia Karmazyn	\$100	Mr. & Mrs. Oleh & Hany Holowatyj	\$50	Drs. Mykola & Linda Hryhorczuk	\$25
Dr. & Mrs. Alexander & Daria Jakubowycz	\$500	Mr. Ihor Kowalysko	\$100	Mr. & Mrs. Jaroslav & Marta Hruszkewycz	\$50	Ms. Olga Kalushka	\$25
Dr. & Mrs. Ihor & Zenovia Kunasz	\$500	Mr. & Mrs. Jaroslav & Wolodymyra Krasniansky	\$100	Mr. & Mrs. Terrence & Katia Kaiser	\$50	Ms. Lidia R. Karmazyn	\$25
Dr. & Mrs. Borys & Leslie Pakush	\$500	Ms. Dzvinka Kryshstalowych	\$100	Ms. Sally Conway Kilbane	\$50	Mr. & Mrs. & Andrew & Marcine Kawac	\$25
Dr. & Mrs. Jaroslav & Jaroslava Panchuk	\$500	Rev. Dr. & Mrs. Michael & Iryna Kulick	\$100	Mr. & Mrs. Julian & Christine Klek	\$50	Mr. & Mrs. William & Eileen Kessler	\$25
Mr. & Mrs. Taras & Katherine Szmagala, Sr.	\$500	Dr. & Mrs. Michael & Marta Laluk	\$100	Mrs. Jaroslawa Kryshstalowych	\$50	Mr. & Mrs. Zenon & Hilde Kniahynychyj	\$25
Mr. & Mrs. John & Karen Moss	\$325	Mr. & Mrs. Bohdan & Stephanie Liszniansky	\$100	Ms. Larysa B. Kurylas	\$50	Mr. & Mrs. Markian & Lucy Komichak	\$25
Mr. & Mrs. Petro & Daria Basalyk	\$250	Mr. & Mrs. Oleh & Natalia Mahlay	\$100	Mr. & Mrs. Bohdan & Oksana Kuzyszyn	\$50	Ms. Larissa Korth	\$25
Mr. & Mrs. Joel & Carol Childs	\$400	Ms. Debra Rose Marks	\$100	Mr. Peter Lahola	\$50	Mr. & Mrs. Thomas & Stephanie Korth	\$25
Mr. Michael G. Dobronos, Esq.	\$250	Mr. & Andrew Martyniuk	\$100	Mr. & Mrs. Zenon & Natalie Miahky	\$50	Mr. & Mrs. Steven & Tetiana Kosmos	\$25
Ms. Daria Dykyj	\$300	Mr. & Mrs. Roman & Adriana Mironovich	\$100	Mr. Adam Misztal	\$50	Mr. & Mrs. Bohdan & Marta Kowcz	\$25
Mr. & Mrs. Laurence & Lucinda Fedak	\$250	Mr. & Mrs. Frank & Vera Molls	\$100	Dr. & Mrs. Gleb & Luba Moysaenko	\$50	Ms. Martha Kraus	\$25
Ms. Valentina Gluch	\$250	Mr. Ihor Mychkovsky	\$100	Mrs. A. Lubomyra Mychkovsky	\$50	Mrs. Oksana Kraus	\$25
Mr. & Mrs. Geoffrey & Helen Greenleaf	\$250	Mr. & Mrs. Orest Nebesh	\$100	Mr. & Mrs. John & Vera Nahornyj	\$50	Mrs. Hannah P. Kuchar	\$25
Dr. & Mrs. George & Elizabeth Kalbous	\$250	Ms. Natalie Newmerzhychyck	\$100	Rev. & Mrs. John R. Nakonachny	\$50	Dr. & Mrs. Ingerit & Judy Kuzych	\$25
Dr. Alexander A. Klos	\$250	Mr. & Mrs. George & Noreen Norcka	\$100	Mr. John Steidl & Mrs. Martha Nowocyk	\$50	Mr. & Mrs. Henry & Barbara Lipian	\$25
Mr. & Mrs. Taras & Marichka Kowcz	\$250	Mr. & Mrs. Jon & Cathleen Nych	\$100	Miss Marika Sofia Olijar	\$50	Mr. & Mrs. Walter & Lydia Liszniansky	\$25
Mr. & Mrs. Zenon & Dozia Krislaty	\$250	Mr. Walter Paliwoda	\$100	Ms. Irene Orynychak	\$50	Mr. & Mrs. Petro & Taisa Mahlay	\$25
Mr. & Mrs. Alexander & Maria Krychuk	\$250	Rev. Steven M. Paliwoda	\$100	Mr. & Mrs. Eugene & Oksana Pakush	\$50	Mrs. Irene Misko	\$25
Mr. & Mrs. Wasyl & Wira Liscynesky	\$250	Mr. & Mrs. George & Areta Polansky	\$100	Dr. & Mrs. Rodion & Irene Palazij	\$50	Mr. & Mrs. Oleh & Halina Moroz	\$25
Dr. & Mrs. Osyip & Anne Martyniuk	\$250	Ms. Janis Purdy	\$100	Ms. Anastasia C. Parc	\$50	Mr. & Mrs. John & Luba Mudri	\$25
Ms. Arcadia H. Melnyk	\$250	Mr. & Mrs. Nick & Oksana Roshetsky	\$100	Mr. & Mrs. John & Natalia Parkanzky	\$50	Ms. Marta Mudri	\$25
Dr. & Mrs. Jaroslav & Larissa Muzyczka	\$250	Mr. Leo J. Samokieszyn	\$100	Ms. Romana Peluszkewycz	\$50	Mr. & Mrs. William & Romana Murmann	\$25
Mr. Andrew Pankiw	\$250	Mrs. Daria Samotulka	\$100	Mr. & Mrs. Peter & Ann Pinaha	\$50	Ms. Nataalka Nadozimy	\$25
Mr. Steve J. Popovich	\$250	Dr. Alexandra Shkolnik	\$100	Mr. & Mrs. Petro & Halyna Pryshepa	\$50	Mr. & Mrs. Victor & Areta Nadozimy	\$25
Mrs. Nadia Shkilnyk	\$250	Dr. & Mrs. Nestor & Anisa Shust	\$100	Ms. Irene Russnak	\$50	Ms. Betty Marie Nassif	\$25
Mr. & Mrs. George & Maria Tarasiuk	\$250	Mrs. Anna Sorochak	\$100	Mr. & Mrs. Andriy & Lisa Shyjka Shrubowich	\$50	Ms. Ola Movchan Novak	\$25
Dr. & Mrs. Stephan & Tamara Tymkiw	\$250	Dr. Stephan Stecura	\$100	Mrs. Iwanna Skarupa	\$50	Dr. & Mrs. Casey & Katherine O'Connor	\$25
Mr. & Mrs. Myron & Oresta Zadony	\$250	Dr. Joanna Sym Lipsky	\$100	Ms. Sarah Sloboda-Crispino	\$50	Mr. & Mrs. John & Alice Olenchuk	\$25
Mr. John M. Zayak	\$250	Mr. & Mrs. Roman & Olena Szemeczko	\$100	Mr. & Mrs. Wolodymyr & Bohdana Slyz	\$50	Mr. & Mrs. Ihor & Stephanie Olijar	\$25
Mr. & Mrs. Stephen & Irene Zenczak	\$250	Mr. Myron G. Trembly	\$100	Mr. & Mrs. Walter & Dora Storozyński	\$50	Mr. & Mrs. John & Ewa Olijar	\$25
Judge & Mrs. Bohdan & Myroslava Futey	\$200	Elaine Woloshyn & Richard Stahl	\$100	Mr. & Mrs. Russell & Lileja Straith	\$50	Ms. Lubomyra O. Palij	\$25
Dr. Boris Rakowsky	\$200	Margaret Wong & Associates	\$100	Dr. Alexander R. Strilbyckyj	\$50	Mr. & Mrs. Emil & Irene Pavlyshyn	\$25
Mr. & Mrs. Roman & Ivanna Bodnaruk, Ohio Export Corp.	\$125	Mr. & Mrs. Danylo Yanevsky & Marta Kolomayets	\$100	Ms. Olga Trytyak	\$50	Ms. Kateryna Petriv	\$25
Mr. Allen R. Baldwin	\$100	Ms. Irene A. Zawadiwsky	\$100	Mr. & Mrs. Stephen & Deborah Tymcio	\$50	Ms. Alla Petriwsky	\$25
Dr. & Mrs. Volodymyr & Lydia Bazarko	\$100	Mrs. Maria Krislatyj	\$75	Mr. & Mrs. Marion & Lydia Vyrsta	\$50	Ms. Ola Movchan Novak	\$25
Dr. & Mrs. Eugene & Elizabeth Boychuk	\$100	Mrs. Mollie E. Alstott	\$50	Dr. & Mrs. Andrew Zwarun	\$50	Mrs. Orysia Rosul	\$25
Mr. & Mrs. Andriy & Mary Ann Bushak	\$100	Mr. & Mrs. Michael & Lydia Balahutrak	\$50	Lt. CMDR Myron Boluch USNR Ret	\$46	Mr. & Mrs. Walter & Nina Samijlenko	\$25
Mr. & Mrs. Peter & Zenowia Datz	\$100	Mr. & Mrs. Oleh & Neala Bendiuk	\$50	Ms. Maria Cybyk	\$45	Mrs. Orysia Savchak	\$25
Mr. Nicholas Deychakiwsky & Ms. Oksana Pronych	\$100	Mr. & Mrs. Myron & Helen Bilynsky	\$50	Mr. & Mrs. Walter & Maria Kulchycky	\$30	Ms. Nina Sikora	\$25
Mr. Orest Deychakiwsky & Ms. Orysia Nasar	\$100	Judge & Mrs. Christopher & Roberta Boyko	\$50	Ms. Vera & Andrushkiw	\$25	Mrs. Maria Stecyk	\$25
Dr. & Mrs. Yuri & Irena Deychakiwsky	\$100	Mrs. Eva D. Boyko	\$50	Mr. & Mrs. Stefan & Maria Antoniw	\$25	Dr. Orest Stecyk	\$25
Ms. Ulana M. Diachuk	\$100	Mr. & Mrs. Platon & Loretta Burda	\$50	Educational Sports Productions, Inc.	\$25	Mr. & Mrs. James & Natalie Strouse	\$25
Mr. & Mrs. Ihor & Maria Fedkiw	\$100	Mr. & Mrs. Michael & Luba Darmochwal	\$50	Mr. & Mrs. Eugene & Olena Apostoluk	\$25	Mr. Michael Switlyk	\$25
Drs. Yuri & Kelly Fedoriw	\$100	Mrs. Nadia Deychakiwsky	\$50	Mrs. Stefania Balahutrak	\$25	Mrs. Maria O. Terpylak	\$25
Mr. & Mrs. Alexander & Alexandra Fedynsky	\$100	Mr. & Mrs. Petro & Ivanka Dmytryk	\$50	Ms. Marie Bohuslawsky	\$25	Mrs. Olenka Toporowych	\$25
Mr. John G. Fedynsky	\$100	Mr. & Mrs. Nick & Kathy Dolbin	\$50	Mr. & Mrs. Orest & Lubomyra Chapelsky	\$25	Ms. Roksolana Toporowych	\$25
Herwell DPM	\$100	Mr. & Mrs. Victor & Andrea Dolbin	\$50	Mrs. Anna Ciszkwycz	\$25	Ms. Virginia Waratynsky	\$25
Dr. & Mrs. Yuri & Oksana Hodowanec	\$100	Mr. & Mrs. Walter & Helen Dolbin	\$50	Mrs. Irene Dubas	\$25	Mr. Armand Weaver	\$25
Mr. & Mrs. Nicholas & Dzwinka Holian	\$100	Mr. & Mrs. Jerry & Maria Flynn	\$50	Ms. Audrey S. Fedak	\$25	Ms. Martha J. Wiegand	\$25
Mr. & Mrs. Lev & Halyna Holubec	\$100	Ms. Georgiann G. Franko	\$50	Mrs. Daria Fedoriw	\$25	Dr. & Mrs. Michael & Carole Wronkovich	\$25
Dr. & Mrs. Zenon & Myroslawa Holubec	\$100			Ms. Luba Gawur	\$25	Subdeacon Joseph F. Zappernick	\$25
				Mr. & Mrs. Roman & Luba Gudz	\$25	Mrs. Ola M. French	\$20
						Mrs. Maria Grabsky	\$20



UKRAINIAN MUSEUM-ARCHIVES

Український Музей-Архів

1202 KENILWORTH AVENUE
CLEVELAND, OHIO 44113
TEL. 216-781-4329

WWW.UMACLEVELAND.ORG

OUR MISSION:

*To preserve and share Ukrainian
culture and the immigrant experience.*

All donations are tax-deductible.

*Ukrainian Museum-Archives is generously funded by Cuyahoga County
residents through Cuyahoga Arts and Culture*



Director Emeritus and Resident Scholar

Andrew Fedynsky

Staff

Taras Szmagala, Sr., Executive Director
Aniza Kraus, Curator
Oleh Mahlay, Music Curator
Walter Ciszewycz, Merchandise Manager
Diana Prodan, Development Director

Board of Directors

Paul Burlij, Chair, Land and Buildings
Dr. Bohdan Czepak
Mike Dobronos, Secretary
Andrew Fedynsky
Daria Kowcz Jakubowycz, President
Danylo Kulchytsky

Advisors

Marta Mudri, Collections Chair
Dr. George Kalbous
Dr. Natalie Kononenko
Ihor Kowalysko
Janis Purdy
Elaine Woloshyn



*Surrounded by family and friends,
Mrs. Hnatiuk expresses gratitude to the UMA
for memorializing the work of her family.*



The Hnatiuk Collection was on exhibit at the UMA this past summer.